

# Dolmetscher-Institut

**Direktor:**

Zimmer 108

Sprechstunden: Di-Do 11-12

Dr. Erich WEIS

**Sekretariat:**

Zimmer 107, Tel. 2 16 51/215

Dienststunden: täglich 10-12

N. N.

## Vorlesungen und Übungen

### 1. UND 2. SEMESTER

(Wenn nicht anders bekanntgegeben wird, sind die angegebenen Vorlesungen und Übungen beiden Semestern gemein.)

#### A. Allgemeines

- |   |         |
|---|---------|
| 1. Volkswirtschaftslehre  | Scheele |
| 1. Semester: Einführung und Wirtschaftskreislauf<br>Mi 14-15  |         |
| 2. Semester: Preisbildung und Einkommensverteilung<br>Mi 15-16  |         |
| 2. Handelskunde   | Jung    |
| 1. Semester: Grundlage der Vertragslehre<br>Do 14-15  |         |
| 2. Semester: Der Kaufmann und seine Mitarbeiter;<br>Berufsvertretungen, Versicherungsschutz<br>Do 15-16 |         |

#### B. Französische Abteilung

- |   |       |
|---|-------|
| 3. Traduction de textes allemands<br>Di 14-16 | N. N. |
| 4. Grammaire et Stylistique<br>Fr 13-14       | N. N. |

- |     |  |            |
|-----|--|------------|
| 5.  | Traduction d'articles de journaux allemands<br>(sans spécialisation)<br>Mi 11—13             | Keller     |
| 6.  | Traduction de textes français<br>Mi 11—13  | Rufin      |
| 7.  | Dictées commentées et traduites. Exercices de grammaire<br>appliquée<br>Di 11—13             | Keller     |
| 8.  | Traduction de textes littéraires français (auteurs du 19ème<br>et 20ème siècles)<br>Di 10—11 | Best       |
| 9.  | Exercices élémentaires d'interprétation<br>1er semestre Mo 8—9, 2ème semestre Mo 9—10        | Rufin      |
| 10. | Correspondance commerciale française<br>1er semestre Fr 14—16, 2ème semestre Di 16—18        | Schweitzer |
| 11. | Exercices d'interprétation<br>1er semestre Do 8—9, 2ème semestre Do 9—10                     | Best       |

### C. Deutsche Abteilung

- |     |   |                              |
|-----|---|------------------------------|
| 12. | Deutsche Handelskorrespondenz<br>1. Semester Mo 15—16<br>2. Semester Mo 16—17                               | Knoke<br>Morschhäuser        |
| 13. | Deutsche Einheitskurzschrift — 1. Stufe<br>1. Semester Mo 16—17, Do 13—14<br>2. Semester Mo 17—18, Do 13—14 | Morschhäuser<br>Morschhäuser |
| 14. | Übungen zur deutschen Satzmelodie<br>Mi 14.45—15.30   | Geißner                      |
| 15. | Übungen zur deutschen Hochlautung<br>Mi 14—14.45  | Geißner                      |

### D. Englische Abteilung

- |     |   |         |
|-----|---|---------|
| 16. | English orthography with explications on the grammar<br>of the dictated texts<br>Do 11—12 | Sowden  |
| 17. | Translation of German literary texts into English<br>Do 10—11                             | Sowden  |
| 18. | Translation of German literary texts into English<br>Fr 10—11                             | Roberts |

- |     |   |                    |
|-----|---|--------------------|
| 19. | Translation of selected German newspaper articles into English (of non-technical content)<br>Do 10—11 | Sowden             |
| 20. | Translation of selected German newspaper articles into English (of non-technical content)<br>Mi 10—11 | Roberts            |
| 21. | Translation of selected German texts into English<br>Fr 16—17   | N. N.              |
| 22. | Translation of English texts into German<br>Mo 11—12  | N. N.              |
| 23. | Practice in interpreting<br>1st term students Fr 8—9, 2nd term students Fr 9—10                       | N. N./Potter-James |
| 24. | English phonetics for beginners<br>Mo 14—15   | Roberts            |
| 25. | English commercial correspondence<br>1st term students Di 16—18, 2nd term students Fr 14—16           | Tutzauer           |



### 3. UND 4. SEMESTER

#### A. Allgemeines

- |     |  |         |
|-----|--|---------|
| 26. | Handelskunde<br>3. Semester Fr 14—15, 4. Semester Fr 15—16               | Jung    |
| 27. | 3. Semester: Geld und Währung, Volkseinkommen<br>Do 11—12               | Scheele |
|     | 4. Semester: Außenhandel, Wirtschaftspolitik;<br>1 st. nach Vereinbarung |         |

#### B. Französische Abteilung

- |     |  |       |
|-----|--|-------|
| 28. | Traduction de textes allemands<br>Mo 16—17               | N. N. |
| 29. | Traduction d'auteurs allemands modernes<br>Mo 17—18      | N. N. |
| 30. | Traduction de textes techniques allemands<br>Mi 11—13    | N. N. |
| 31. | Traduction de textes allemands avec exposes<br>Di 16—17 | Rufin |

- |     |  |                       |
|-----|--|-----------------------|
| 32. | Traductions de textes français<br>Di 17—18   | Keller                |
| 33. | Traductions de textes littéraires français<br>Di 11—12   | Best                  |
| 34. | Exercices d'interprétation (traduction simultanée)<br>Fr 10—12   | Best/Rufin            |
| 35. | Civilisation française: Littérature<br>Di 13—14, Mi 16—17  | Leiner                |
| 36. | Civilisation française: Géographie<br>Do 8—9   | Leiner                |
| 37. | Civilisation française: Histoire<br>Di 9—10  | Leiner                |
| 38. | Correspondance commerciale française<br>3ème semestre Di 14—16, 4ème semestre 2 heures à fixer                     | Schweitzer            |
| 39. | Sténographie française<br>Sténographie polyglotte Kennerknecht<br>3ème semestre Do 15—16<br>4ème semestre Do 15—16 | Knoke<br>Morschhäuser |

### C. Deutsche Abteilung

- |     |   |                       |
|-----|---|-----------------------|
| 40. | Deutsche Einheitskurzschrift — 2. Stufe<br>3. Semester Do 14—15<br>4. Semester Do 14—15                                       | Knoke<br>Morschhäuser |
| 41. | Gesprächsübungen mit Versuchen vor dem Mikrophon<br>für Fortgeschrittene<br>Di 11—12  | Geißner               |
| 42. | Deutsche Landeskunde<br>a) Deutsche Literatur<br>Mi 16—18<br>b) Deutsche Geschichte<br>Di 13—14<br>c) Landeskunde<br>Mo 10—11 | Gräser                |

### D. Englische Abteilung

- |     |   |         |
|-----|---|---------|
| 43. | Translation of German literary texts into English<br>Do 9—10                    | Sowden  |
| 44. | Translation of selections from modern German authors<br>into English<br>Mo 9—10 | Roberts |

- |     |   |                    |
|-----|---|--------------------|
| 45. | Translation of German technical texts into English<br>Fr 8—10   | Sowden             |
| 46. | Translation of German texts into English<br>Do 10—11  | Roberts            |
| 47. | Translation of German newspaper articles into English<br>Mo 8—9   | Sowden             |
| 48. | English Economic History: The history of Great Britain during and after the Industrial Revolution<br>Mi 16—17   | Sowden             |
| 49. | English Constitutional History: Legislative and executive functions in the constitution of Great Britain and the British Empire<br>Mi 17—18   | Sowden             |
| 50. | a) Modern American Literature<br>Mo 11—12<br>b) English compositions<br>time to be arranged   | Goriely-Taylor     |
| 51. | Practical Criticism<br>time to be arranged  | Goriely-Taylor     |
| 52. | English phonetics for advanced students<br>Mo 10—11   | Roberts            |
| 53. | Translation of English into German<br>a) literary texts from modern authors<br>b) texts of political, administrative and economic nature<br>c) Extracts from „The Expansion of England“<br>Mo 12—13 | N. N.              |
| 54. | Conference interpreting<br>(simultaneous translation)<br>Mi 9.30—11, Do 17—19   | N. N./Potter-James |
| 55. | English Commercial Correspondence<br>3rd term students Fr 16—18, 4th term students according to arrangement   | Tutzauer           |
| 56. | English shorthand<br>3rd term students Fr 15—16, 4th term students Fr 14—15   | Morschhäuser       |

—

## 5. UND 6. SEMESTER

### B. Französische Abteilung

- |     |   |                |
|-----|---|----------------|
| 57. | Terminologie juridique française-allemande<br>Do 12—13, Fr 12—13  | Constantinesco |
| 58. | Exercices d'interprétation (traduction simultanée)<br>Mo 14—16  | Best/Rufin     |
| 59. | Exercices d'interprétation (traduction simultanée)<br>Mi 8—9,30   | Rufin          |
| 60. | Traductions de textes allemands politiques et économiques<br>avec exposés d'étudiants et traduction consécutive<br>Fr 15—17 — Voir aussi No 27 et 28  | N. N.          |
| 61. | Traduction de textes littéraires français<br>Fr 14—15 — Voir aussi No 30  | Best           |
| 62. | Méthode d'explication de textes et explication des textes<br>faites par les étudiants (auteurs du programme)<br>Mi 17—18 — Voir aussi No 35, 36 et 37 | Leiner         |
| 63. | Traduction de textes diplomatiques<br>Fr 8—10   | Rufin          |

### C. Englische Abteilung

- |     |  |       |
|-----|--|-------|
| 64. | Translation of English texts into German<br>Fr 10—11 — See also classes 43, 46, 47, 48., 49, 51, 52, 53; 54! | N. N. |
|-----|--|-------|

## SONSTIGE VERANSTALTUNGEN

### Englische Abteilung für Anfänger

- |     |  |              |
|-----|--|--------------|
| 65. | Englisch für Studenten ohne Vorkenntnisse<br>Mi 9—10, 13,30—14,15, Fr 9—10 | Potter-James |
| 66. | Englisch für Studenten mit Vorkenntnissen<br>Mo, Di, Mi 18—19              | Roberts      |

### Französische Abteilung für Anfänger

#### 1. Vorsemester:

- |     |   |  |
|-----|---|--|
| 67. | Sprachübung: Lesen französischer Texte. Übersetzung ins Deutsche.<br>Unterhaltung in französischer Sprache<br>Fr 8—10 |  |
|-----|---|--|

- |                 |  |        |
|-----------------|--|--------|
| 68.             | Verbesserung der Hausarbeiten<br>Sa 11—12  | Keller |
| 69.             | Übersetzung deutscher Texte<br>Diktate als Übung zur Grammatik. Sonstige grammatische Übungen<br>Sa 12—14      | Keller |
| 2. Vorsemester: |  |        |
| 70.             | Übersetzung und Erläuterung französischer Texte<br>Der Wortschatz. Diktate als Übung zur Grammatik<br>Mo 12—14 | Keller |
| 71.             | Übersetzung deutscher Texte. Grammatische Übungen<br>Mi 12—14  | Keller |

### Section allemande pour débutants

- |     |   |       |
|-----|---|-------|
| 72. | 1er semestre préparatoire<br>Di, Do 14.30—16, Fr 16.15—17 | Thiel |
| 73. | 2ème semestre préparatoire<br>Di, Do 16—17, Fr 14.30—16   | Thiel |

### Italienische Abteilung

- |     |  |        |
|-----|--|--------|
| 74. | Grammatik und Konversation<br>1. Semester Di 18.15—20  | Blanco |
| 75. | Übersetzung italienischer Texte<br>1. Semester Fr 18—19  | Blanco |
| 76. | Grammatik und Konversation<br>2. Semester Di 12—13   | Blanco |
| 77. | Übersetzung italienischer Texte<br>2. Semester Fr 12—13.30                                       | Blanco |
| 78. | Italienische Landeskunde (Programm nach Vereinbarung)<br>3. und 4. Semester Mo 12.30—14, Sa 9—10 | Blanco |
| 79. | Italienische Handelskorrespondenz<br>Di 13—14  | Blanco |
| 80. | Übersetzung literarischer Texte<br>Sa 10—11  | Blanco |
| 81. | Übersetzung technischer Texte<br>Sa 8—9  | Blanco |

### Spanische Abteilung

- |     |   |         |
|-----|---|---------|
| 82. | Laut- und Formenlehre<br>1. Vorsemester Sa 9—11 | Richart |
|-----|---|---------|

83.	Wortschatz: Übersetzung leichter Texte 1. Vorsemester Sa 11—12	Richart
84.	Formenlehre (2. Teil) und Syntax 2. Vorsemester Sa 9—10	Cañedo
85.	Wortschatz: Übersetzung leichter Texte 2. Vorsemester Sa 10—11	Cañedo
86.	Sprachübungen 2. Vorsemester Sa 11—12	Cañedo
87.	Handelskorrespondenz 1. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
88.	Übersetzungen spanischer literarischer Texte 1. Semester 2 st. nach Vereinbarung	Richart
89.	Übersetzungen deutscher literarischer Texte 1. Semester 2 st. nach Vereinbarung	Cañedo
90.	Grammatik und Stilkunde 1. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
91.	Historia 1. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
92.	Handelskorrespondenz 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
93.	Übersetzungen deutscher technischer Texte 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
94.	Übersetzungen spanischer technischer Texte 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Cañedo
95.	Übersetzungen deutscher literarischer Texte 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
96.	Übersetzungen spanischer literarischer Texte 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Cañedo
97.	Comentario de artículos periodísticos 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
98.	Historia 2. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
99.	Übersetzungen deutscher technischer Texte 6. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
100.	Übersetzungen spanischer technischer Texte 6. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Cañedo
101.	Comentario de artículos de prensa 6. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Richart
102.	Las novelas de Unamuno, Baroja y Azorin (an der Philosophischen Fakultät) 6. Semester 1 st. nach Vereinbarung	Cañedo



103. Lectura y comentario de „La Busca“ de Baroja Cañedo  
(an der Philosophischen Fakultät)  
6. Semester 1 st. nach Vereinbarung
104. Estilística con ejercicios de redacción Cañedo/Richart  
6. Semester nach Vereinbarung

### **Russische Abteilung**

105. Russische Abteilung für Anfänger I Kingsepp  
6 st. nach Vereinbarung
106. Russische Abteilung für Anfänger II Kingsepp  
6 st. nach Vereinbarung